

## Недѣля Мясопустная.

### Sunday of Meat-fare

Въ третіе воскресеніе Постной Тріоди читается евангельское повѣствованіе о Страшномъ судѣ.

The Gospel account of the Last Judgment is read upon the third Sunday of the Lenten Triodion.

Прокимень, гл. 3-й:

Велій Господь нашъ, и велія крѣпость Его, и разума Его нѣсть числа.

Стихъ: Хвалите Господа, яко благъ псаломъ; Богови нашему да усладится хваленіе.

Prokimenon, Tone 3:

Great is our Lord, and great is His power: and of His wisdom there is no number.

Verse: Praise ye the Lord, for it is good to sing praises: to our God be joyful and comely praise.

<u>Апостоль къ Коринѣяномъ, зачало 140-е (I, 8:8-9:2)</u>	<u>Апостоль къ Коринѣянамъ, зачало 140-е (I, 8:8-9:2)</u>	<u>Epistle to the Corinthians, Section 140 (I, 8:8-9:2)</u>
<p>Братіе, брашно насъ не поставитъ предъ Богомъ: ниже бо аще ямы, избыточествуемъ, ниже аще не ямы, лишаемся. Блюдите же, да не како власть ваша сія преткновеніе будетъ немощнымъ. Аще бо кто видитъ тя, имуща разумъ, въ требищи возлежаща, не совѣсть ли его немощна сущи созиждется идоложертвенная ясти? И погибнетъ немощный братъ въ твоёмъ разумѣ, егоже ради Христось умре. Также согрѣшающе въ братію, и біюще ихъ совѣсть немощную сущу, во Христа согрѣшаете. Тѣмже аще брашно соблазняетъ брата моего, не имамъ ясти мяса во вѣки, да не соблазню брата моего. Нѣсмь ли апостоль? Нѣсмь ли свободъ? Не Исуса Христа ли Господа нашего видѣхъ? Не дѣло ли мое вы есте о Господѣ? Аще убо инымъ нѣсмь апостоль, но убо вамъ есмь. Печать бо моего апостольства вы есте о Господѣ.</p>	<p>Братія, пища не приближаетъ насъ къ Богу: ибо ѣдимъ ли мы, ничего не приобретаемъ; не ѣдимъ ли, ничего не теряемъ. Берегитесь однакоже, чтобы эта свобода ваша не послужила соблазномъ для немощныхъ. Ибо если кто-нибудь увидитъ, что ты, имѣя знаніе, сидишь за столомъ въ капищѣ, то совѣсть его, какъ немощнаго, не расположитъ ли и его ѣсть идоложертвенное? И отъ знанія твоего погибнетъ немощный братъ, за котораго умеръ Христось. А согрѣшая такимъ образомъ противъ братьевъ и уязвляя немощную совѣсть ихъ, вы согрѣшаете противъ Христа. И потому, если пища соблазняетъ брата моего, не буду ѣсть мяса во-вѣкъ, чтобы не соблазнить брата моего. Не Апостоль ли я? Не свободенъ ли я? Не видѣлъ ли я Исуса Христа, Господа нашего? Не мое ли дѣло вы въ Господѣ? Если для другихъ я не Апостоль, то для васъ Апостоль, ибо печать моего апостольства — вы въ Господѣ.</p>	<p>Brethren: Meat doth not commend us to God. For neither, if we eat, shall we have the more; nor, if we eat not, shall we have the less. But take heed lest perhaps this your liberty become a stumblingblock to the weak. For if a man see him that hath knowledge sit at meat in the idol's temple, shall not his conscience, being weak, be emboldened to eat those things which are sacrificed to idols? And through thy knowledge shall the weak brother perish, for whom Christ hath died? Now when you sin thus against the brethren, and wound their weak conscience, you sin against Christ. Wherefore, if meat scandalize my brother, I will never eat flesh, lest I should scandalize my brother. Am not I free? Am not I an apostle? Have not I seen Christ Jesus our Lord? Are not you my work in the Lord? And if unto others I be not an apostle, but yet to you I am. For you are the seal of my apostleship in the Lord.</p>

Первое посланіе къ Коринѣянамъ написано ап. Павломъ ок. 55 г.; обращено къ христіанской общинѣ Коринѣа въ Греціи, которую онъ самъ основалъ около 50-го г. Община, какъ видно изъ посланія, испытывала проблемы которыя требовали вмѣшательства Апостола.

*Аллилуія, гл. 8-й:*

- Приидите возрадуемъ Господеви, воскликнемъ Богу Спасителю нашему.
- Предваримъ лице Его во исповѣданіи, и во псалмѣхъ воскликнемъ Ему.

*Alleluia, Tone 8:*

- Come let us praise the Lord with joy: let us joyfully sing to God our Savior.
- Let us come before His presence with thanksgiving; and make a joyful noise to Him with psalms.

<p><u>Воскресное Евангеліе отъ Матѣя, зачало 106-е (25:31-46)</u></p>	<p><u>Воскресное Евангеліе отъ Матѣя, зачало 106-е (25:31-46)</u></p>	<p><u>Sunday Gospel according to St. Matthew, Section 106 (25:31-46)</u></p>
<p>Рече Господь: „Егда приидеть Сынъ Человѣческой въ славу Своей и вси святіи Ангели съ Нимъ, тогда сядеть на престолѣ славы Своя, и соберутся предъ Нимъ вси языцы, и разлучитъ ихъ другъ отъ друга, якоже пастырь разлучаетъ овцы отъ козлищъ, и поставитъ овцы одесную Себе, а козлища ошуюю. Тогда речеть Царь сущимъ одесную Его: „Приидите, благословенніи Отца Моего, наследуйте уготованное вамъ Царствіе отъ сложенія міра. Взалкахъ бо, и дасте Ми ясти, возжадахся, и напоисте Мя, странень бѣхъ, и введосте Мене, нагъ, и одѣясте Мя, боленъ, и посътисте Мене, въ темницѣ бѣхъ, и приидосте ко Мнѣ.’ Тогда отвѣщаютъ Ему праведницы, глаголюще: „Господи, когда Тя видѣхомъ алчуща, и напитахомъ? Или жаждуща, и напоихомъ? Когда же Тя видѣхомъ странна, и введохомъ? Или нага, и одѣяхомъ? Когда же Тя видѣхомъ боляща, или в темницѣ, и придохомъ къ Тебѣ?’ И отвѣщавъ Царь речеть имъ: „Аминь глаголю вамъ, понеже сотвористе единому сихъ братій Моихъ меншихъ, Мнѣ сотвористе.’ Тогда речеть и сущимъ</p>	<p>Господь сказалъ: „Когда приидеть Сынъ Человѣческой во славу Своей и всѣ святые Ангелы съ Нимъ, тогда сядеть на престолѣ славы Своей, и соберутся предъ Нимъ всѣ народы; и отдѣлитъ однихъ отъ другихъ, какъ пастырь отдѣляетъ овецъ отъ козловъ; и поставитъ овецъ по правую Свою сторону, а козловъ — по лѣвую. Тогда скажетъ Царь тѣмъ, которые по правую сторону Его: „Приидите, благословенные Отца Моего, наследуйте Царство, уготованное вамъ отъ созданія міра: ибо алкалъ Я, и вы дали Мнѣ ѣсть; жаждалъ, и вы напоили Меня; былъ странникомъ, и вы приняли Меня; былъ нагъ, и вы одѣли Меня; былъ боленъ, и вы посѣтили Меня; въ темницѣ былъ, и вы пришли ко Мнѣ.’ Тогда праведники скажутъ Ему въ отвѣтъ: „Господи! когда мы видѣли Тебя алчущимъ, и накормили? или жаждущимъ, и напоили? когда мы видѣли Тебя странникомъ, и приняли? или нагимъ, и одѣли? Когда мы видѣли Тебя больнымъ, или въ темницѣ, и пришли къ Тебѣ?’ И Царь скажетъ имъ въ отвѣтъ: „Истинно говорю вамъ: такъ-</p>	<p>The Lord said: “When the Son of man shall come in His majesty, and all the angels with Him, then shall He sit upon the seat of His majesty, and all nations shall be gathered together before Him, and He shall separate them one from another, as the shepherd separateth the sheep from the goats: and He shall set the sheep on His right hand, but the goats on His left. Then shall the King say to them that shall be on His right hand: ‘Come, ye blessed of My Father, possess you the kingdom prepared for you from the foundation of the world. For I was hungry, and you gave Me to eat; I was thirsty, and you gave Me to drink; I was a stranger, and you took Me in; naked, and you covered Me; sick, and you visited Me; I was in prison, and you came to Me.’ Then shall the just answer Him, saying: ‘Lord, when did we see Thee hungry, and fed Thee; thirsty, and gave Thee drink? And when did we see Thee a stranger, and took Thee in? Or naked, and covered Thee? Or when did we see Thee sick or in prison, and came to Thee?’ And the King answering, shall say to them: ‘Amen I say to you, as long</p>

<p>ошуюю Его: ,Идите отъ Мене, проклятіи, во огнь вѣчный, уготованный діаволу и аггеломъ его. Взалкахся бо, и не дасте Ми ясти, возжадахся, и не напоисте Мене, страненъ бѣхъ, и не введосте Мене, нагъ, и не одѣясте Мене, болень и въ темницѣ, и не посѣтисте Мене.’ Тогда отвѣщаютъ Ему и тіи, глаголюще: ,Господи, когда Тя видѣхомъ алчуща, или жаждуща, или страна, или нага, или больна, или въ темницѣ, и не послужихомъ Тебѣ?’ Тогда отвѣщаетъ имъ, глаголя: ,Аминь глаголю вамъ, понеже не сотвористе единому сихъ меншихъ, ни Мнѣ сотвористе.’ И идутъ сіи въ муку вѣчную, праведницы же въ животъ вѣчный.”</p>	<p>какъ вы сдѣлали это одному изъ сихъ братьевъ Моихъ меньшихъ, то сдѣлали Мнѣ.’ Тогда скажетъ и тѣмъ, которые по лѣвую сторону: ,Идите отъ Меня, проклятые, въ огонь вѣчный, уготованный діаволу и ангеламъ его: ибо алкалъ Я, и вы не дали Мнѣ ѣсть; жаждаль, и вы не напоили Меня; былъ странникомъ, и не приняли Меня; былъ нагъ, и не одѣли Меня; болень и въ темницѣ, и не посѣтили Меня.’ Тогда и они скажутъ Ему въ отвѣтъ: ,Господи! когда мы видѣли Тебя алчущимъ, или жаждущимъ, или странникомъ, или нагимъ, или больнымъ, или въ темницѣ, и не послужили Тебѣ?’ Тогда скажетъ имъ въ отвѣтъ: ,Истинно говорю вамъ: такъ-какъ вы не сдѣлали этого одному изъ сихъ меньшихъ, то не сдѣлали Мнѣ.’ И пойдутъ сіи въ муку вѣчную, а праведники въ жизнь вѣчную.”</p>	<p>as you did it to one of these My least brethren, you did it to Me.’ Then He shall say to them also that shall be on His left hand: ‘Depart from Me, you cursed, into everlasting fire which was prepared for the devil and his angels. For I was hungry, and you gave Me not to eat; I was thirsty, and you gave Me not to drink; I was a stranger, and you took Me not in; naked, and you covered Me not; sick and in prison, and you did not visit Me.’ Then they also shall answer Him, saying: ‘Lord, when did we see Thee hungry, or thirsty, or a stranger, or naked, or sick, or in prison, and did not minister to Thee?’ Then He shall answer them, saying: ‘Amen I say to you, as long as you did it not to one of these least, neither did you do it to Me.’ And these shall go into everlasting punishment: but the just, into life everlasting.”</p>
--	--	--

**Ап. Матѣей написаль свое повѣствованіе въ 40-50гг.; оно написано на еврейскомъ языкѣ такъ какъ онъ проповѣдовалъ среди евреевъ.**